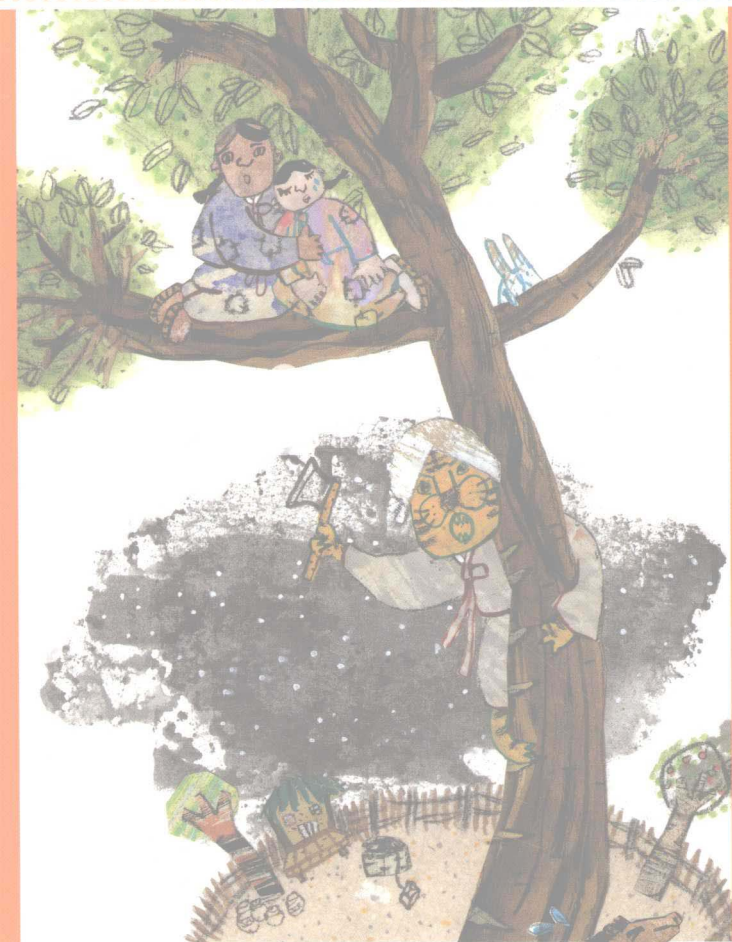


- 国外引进 经典童话
- 悦读悦美 亦看亦听
- 做日语阅读及听力达人

黄金子 著 (日) 大工久美子 审校
张红 元明松 编译

日语悦读书虫系列 亚洲童话卷

3



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

悦读经典

黄金子 著 (日) 大工久美子 审校
张 红 元明松 编译

日语悦读书虫系列
亚洲童话卷

3



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

日语悦读书虫系列. 3, 亚州童话卷 / (韩) 黄金子编著.
-- 北京: 北京语言大学出版社, 2011. 11
ISBN 978-7-5619-3193-6

I. ①日… II. ①黄… III. ①日语—语言读物②童话—作品集—亚洲 IV. ①H369.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 234499 号

书 名: 日语悦读书虫系列 3 - 亚州童话卷
责任印制: 陈 辉

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083

网 址: www.blcup.com

电 话: 发行部 82303648 / 3591 / 3650

编辑部 82303393

读者服务部 82303653 / 3908

网上订购电话 82303668

客户服务信箱 service@blcup.net

印 刷: 北京画中画印刷有限公司

经 销: 全国新华书店

版 次: 2011 年 11 月第 1 版 2011 年 11 月第 1 次印刷

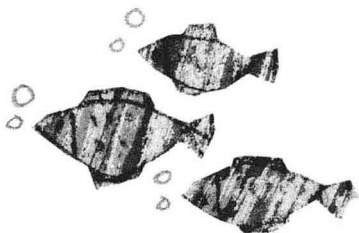
开 本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/32 印张: 5.25

字 数: 116 千字

书 号: ISBN 978-7-5619-3193-6 / H · 11239

定 价: 22.80 元

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 82303590



前言

提高读解能力最有效的方法是什么呢？当然是大量地阅读各类丰富多彩的文章。

对于由古板而生涩的文章构成的读物，和由有趣而有益的文章构成的读物，读者究竟会选择哪一种作为阅读材料呢？答案是非常明了的，当然是后者了。

没有任何一种教材能够像故事书一样，趣味横生，让读者读起来不忍释卷。我们引进本套书的目的，就是让读者通过更加有趣的内容情不自禁地去亲近日语读解，在享受阅读的快乐中轻松掌握日语语法与词汇，在不知不觉中快速全面提高读解能力。

本套书一共分为四册，《亚州童话卷》是其中的第三册，所选的童话故事分为初、中、高三个级别，都是在亚洲各国流传已久，脍炙人口，富有情趣和教育意义的具有代表性的优秀童话。这些优秀童话由优秀的日本翻译家用地道优美的文字翻译成日文，深受日本人民喜爱。

本书的编排具有以下特点：

第一、认真筛选童话选篇，保证所选内容适合母语为非日语的读者阅读学习。本书收录了长久以来受到日本人喜爱，也适合中国读者阅读的亚洲童话故事。我们将这些有趣的10篇故事分为初、中、高级三个等级进行汇编，读者可以根据自身的日语水平选择阅读内容。这种选编方式也适合读者长期保存此书，让读者在不同阅读级别反复体味优美的亚洲童话。

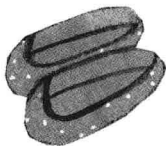
第二、精心设计了生词注释、语法讲解、练习题及译文，帮助读者边阅读边提高。在每篇故事的下方提供了故事中的生词注释；故事之后，还收录了重点语法现象的讲解及有助于增进对故事理解的练习题。因此，读者阅读时即便碰到了生僻单词也不必着急，可以仔细阅读下去。如果读者觉得对于理解基本故事内容还没有十足的把握时，可以通过参考后面的故事译文加以确认。

第三、本书配有全部童话正文的 MP3 朗读光盘，读者可以边听边读，悦耳悦耳，全面提升阅读及听力水平。在阅读童话故事的同时，通过聆听由日本专业播音员真情朗读的童话故事，增加生动感，真实感，努力帮助每一位读者产生身临其境的感觉，身心愉悦地提升阅读能力和听力水平。

第四、书中配有大量插图，与童话故事相得益彰，相映成趣。几乎每一部童话故事都配有插图，极大地激发了读者童心，帮助读者深刻理会童话内容，在图文并茂的阅读中享受孩子般清纯忘我的阅读乐趣。

阅读本书，就是一次愉快而收获颇丰的提升日语阅读能力与听力能力的旅程。亲爱的读者，相信您的亚洲童话之旅一定会充满欢乐和丰收的体验！

黄金子



使用说明

故事

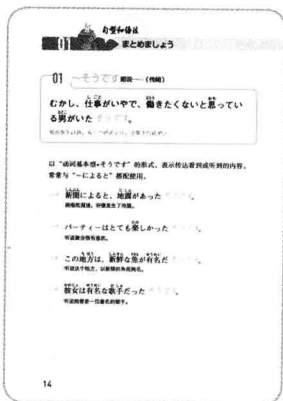
通过欣赏用日文编写的有趣的童话故事，借助讲解和译文，轻松掌握日本语口语体和文语体。本书的选篇分为初、中、高级三个阶段，可以帮助读者系统地提高读解能力。为了能够使读者流畅地阅读下去，在每一页的故事下方都提供了单词注释，并且，为了使读者先看到汉字，有意识地将读音标注在了汉字下方，兼有帮助读者熟悉汉字的作用。

* 标有序号和颜色的语句是在“句型
和语法”板块加以说明的重要语句。

* 在 MP3 里将“高级”读作在日本普遍使用的“上级（じょうきゅう）”这一读音。

句型和语法

这是解释在故事中出现的句型型和语法点的板块。反复阅读文章中出现的语句和实用性例句，有助于读者轻松掌握语法，大幅提高读解能力。



练习

为了使读者能够确认是否真正理解了故事内容，并能复习所读的内容，设计与童话故事相关的客观题和主观题，为读者提供了进行自主练习和检查读解能力的平台。

译文

为了使读者在阅读故事后感到理解上存在不足或无法顺畅地阅读下去时能够得到帮助，在每个故事的最后提供了故事译文。

練習問題

この男はどうして驚きたくないのですか。

- ① 福がきらいだから
- ② 驚きたくないから
- ③ 仕事がいそいだから
- ④ 忙しい季節だから

おじいさんが男にやっていいたのは何ですか。

- ① トウの皮
- ② 牛の皮
- ③ 男の皮
- ④ 牛と男の皮

おじいさんが男にしたことは何ですか。

- ① 皮を手に着て見た
- ② 皮を煮て食べた
- ③ 皮を縫った
- ④ 皮をおぶらせた

・童話作家の国 17

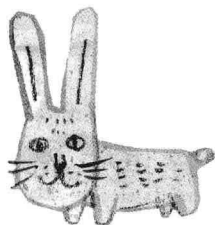
譯文

牛になった男 变成牛的男人



据说从前有一个讨厌工作、不喜欢干活的男人。一天中午时分他和几个男人在睡觉。睡醒后，他得到了农作的季节。这个男人也成人在家里呼噜大觉。妻子实在受不了醒醒他。男人却马上翻门而出。有一天，这个男人走在路上，遇到了制作牛头面具的老爷爷。那个老爷爷说：“不喜欢工作的人戴上这个面具，就会遇到好事情。”正当男人手拿面具睡觉的时候，老爷爷给他戴上了面具。男人在惊醒之余，想取下面具，但为时已晚。

男人变成了一头牛。老爷爷牵着那头牛，将它卖给了在城里干活的男人。两人说：“据说这头牛如果吃下萝卜的话，就会死掉。”是呀，真是奇怪的牛啊。变成了牛的男人为了不被杀死，大声喊：“我不买萝卜！我不买！”但是，大家还是认为“为什么这头牛会大声叫喊呢？”因此，变成了牛的男人不得不再与妻子重逢了。他想：“都是因为我每天什么都不干，光知道睡觉，才



目 录

初级篇

- 01 ^{うし}牛になった男 ^{おとこ} 变成牛的男人 /10
- 02 ^{おやこうこう}親孝行のトラ 孝顺的老虎 /22
- 03 ^ひお日さま、^{つき}お月さま 太阳和月亮 /34
- 04 ^{せ かい いちばんこわ}世界で一番怖いもの 世界上最可怕的东西 /48

中级篇

- 05 ^{ぎん おのぎん おの}金の斧銀の斧 金斧头和银斧头 /64
- 06 ^{てんによ き}天女と木こり 仙女和樵夫 /80
- 07 ^{こうじょシンチョン}孝女沈清 孝女沈清 /96

高级篇

- 08 コンジパッジ 坤子和博子 /114
- 09 ^{きも}うさぎの肝 兔子的肝 /132
- 10 ^{むすめ}たにし娘 田螺姑娘 /148



悦读经典

黄金子 著（日）大工久美子 审校
张 红 元明松 编译

日语悦读书虫系列
亚洲童话卷

3



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

日语悦读书虫系列. 3, 亚州童话卷 / (韩) 黄金子编著.
-- 北京: 北京语言大学出版社, 2011. 11
ISBN 978-7-5619-3193-6

I. ①日… II. ①黄… III. ①日语—语言读物②童话—作品集—亚洲 IV. ①H369.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 234499 号

书 名: 日语悦读书虫系列 3 - 亚州童话卷
责任印制: 陈 辉

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083

网 址: www.blcup.com

电 话: 发行部 82303648 / 3591 / 3650

编辑部 82303393

读者服务部 82303653 / 3908

网上订购电话 82303668

客户服务信箱 service@blcup.net

印 刷: 北京画中画印刷有限公司

经 销: 全国新华书店

版 次: 2011 年 11 月第 1 版 2011 年 11 月第 1 次印刷

开 本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/32 印张: 5.25

字 数: 116 千字

书 号: ISBN 978-7-5619-3193-6 / H · 11239

定 价: 22.80 元

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 82303590



前言

提高读解能力最有效的方法是什么呢？当然是大量地阅读各类丰富多彩的文章。

对于由古板而生涩的文章构成的读物，和由有趣而有益的文章构成的读物，读者究竟会选择哪一种作为阅读材料呢？答案是非常明了的，当然是后者了。

没有任何一种教材能够像故事书一样，趣味横生，让读者读起来不忍释卷。我们引进本套书的目的，就是让读者通过更加有趣的内容情不自禁地去亲近日语读解，在享受阅读的快乐中轻松掌握日语语法与词汇，在不知不觉中快速全面提高读解能力。

本套书一共分为四册，《亚州童话卷》是其中的第三册，所选的童话故事分为初、中、高三个级别，都是在亚洲各国流传已久，脍炙人口，富有情趣和教育意义的具有代表性的优秀童话。这些优秀童话由优秀的日本翻译家用地道优美的文字翻译成日文，深受日本人民喜爱。

本书的编排具有以下特点：

第一、认真筛选童话选篇，保证所选内容适合母语为非日语的读者阅读学习。本书收录了长久以来受到日本人喜爱，也适合中国读者阅读的亚洲童话故事。我们将这些有趣的10篇故事分为初、中、高级三个等级进行汇编，读者可以根据自身的日语水平选择阅读内容。这种选编方式也适合读者长期保存此书，让读者在不同阅读级别反复体味优美的亚洲童话。

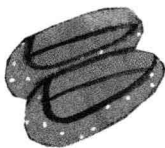
第二、精心设计了生词注释、语法讲解、练习题及译文，帮助读者边阅读边提高。在每篇故事的下方提供了故事中的生词注释；故事之后，还收录了重点语法现象的讲解及有助于增进对故事理解的练习题。因此，读者阅读时即便碰到了生僻单词也不必着急，可以仔细阅读下去。如果读者觉得对于理解基本故事内容还没有十足的把握时，可以通过参考后面的故事译文加以确认。

第三、本书配有全部童话正文的 MP3 朗读光盘，读者可以边听边读，悦目悦耳，全面提升阅读及听力水平。在阅读童话故事的同时，通过聆听由日本专业播音员真情朗读的童话故事，增加生动感，真实感，努力帮助每一位读者产生身临其境的感觉，身心愉悦地提升阅读能力和听力水平。

第四、书中配有大量插图，与童话故事相得益彰，相映成趣。几乎每一部童话故事都配有插图，极大地激发读者童心，帮助读者深刻理会童话内容，在图文并茂的阅读中享受孩子般清纯忘我的阅读乐趣。

阅读本书，就是一次愉快而收获颇丰的提升日语阅读能力与听力能力的旅程。亲爱的读者，相信您的亚州童话之旅一定会充满欢乐和丰收的体验！

黄金子



使用说明

故事

通过欣赏用日文编写的有趣的童话故事，借助讲解和译文，轻松掌握日本语口语体和文语体。本书的选篇分为初、中、高级三个阶段，可以帮助读者系统地提高读解能力。为了能够使读者流畅地阅读下去，在每一页的故事下方都提供了单词注释，并且，为了使读者先看到汉字，有意识地将读音标注在了汉字下方，兼有帮助读者熟悉汉字的作用。

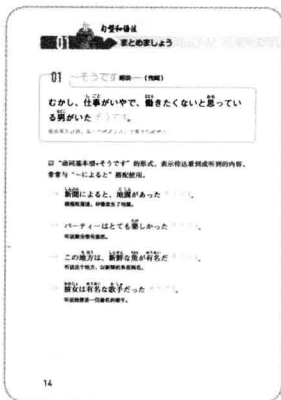
* 标有序号和颜色的语句是在“句型
和语法”板块加以说明的重要语句。

* 在 MP3 里将“高级”读作在日本普遍使用的“上级（じょうきゅう）”这一读音。



句型和语法

这是解释在故事中出现的重要句型和语法点的板块。反复阅读文章中出现的语句和实用性例句，有助于读者轻松掌握语法，大幅提高读解能力。



练习

为了使读者能够确认是否真正理解了故事内容，并能复习所读的内容，设计与童话故事相关的客观题和主观题，为读者提供了进行自主练习和检查读解能力的平台。

译文

为了使读者在阅读故事后感到理解上存在不足或无法顺畅地阅读下去时能够得到帮助，在每个故事的最后提供了故事译文。

練習 1

この男はどのように暮らしたくないのですか。

- ① 寂しがりやだから
- ② 働き者の目録するから
- ③ 仕事がいやだから
- ④ 花いっぱいだから

2 おじいさんが男に持っていたのは何ですか。

- ① トウの道具
- ② 羊の道具
- ③ 男の道具
- ④ 不道徳な道具

3 おじいさんが男に持っていたのは何ですか。

- ① 道具を手にとって見た
- ② 父親を助けた
- ③ 道具を取った
- ④ 道具をかぶせた

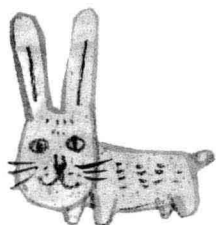
・ 読者のための 17

練習 2

牛になった男
变成牛的男人



据说从前有一个讨厌工作、不喜欢干活的男人。一天中的大部分时间几乎都躺在床上睡觉。懒得动弹。却到了农忙的季节。这个男人也成天在家里呼呼睡大觉。妻子实在受不了懒惰他。男人却马上锁门而出。有一天，这个男人在路上走。遇到了制作牛头面具的老爷爷。那个老爷爷说：“本来看工作的人戴上这个面具，就会感到好学的嘛。”正当男人手举面具准备戴上时，老爷爷给他戴上了面具。男人在取脸之会，感到不舒服。但无可奈何。男人变成了一头牛。老爷爷等他都变牛。待它还给了地里干活的男人。两人说：“据说这头牛如果吃上萝卜的话，就会成佛。”“是吗。真是奇怪的牛啊。”变成了牛的男人为了不被夺走。大声说：“我不愿吃萝卜！我是人！”但是，大家只是认为“为什么这头牛会大声叫喊呢？”而已。变成了牛的男人不能每天干起了重活儿。他想：“都是因为我每天什么都不干，光知道睡觉。才



目 录

初级篇

- 01 ^{うし}牛になった男 ^{おとこ} 变成牛的男 /10
- 02 ^{おやこうこう}親孝行のトラ 孝顺的老虎 /22
- 03 ^ひお日さま、^{つき}お月さま 太阳和月亮 /34
- 04 ^{せ かい いちばんこわ}世界で一番怖いもの 世界上最可怕的东西 /48

中级篇

- 05 ^{きん おのぎん おの}金の斧銀の斧 金斧头和银斧头 /64
- 06 ^{てんによ き}天女と木こり 仙女和樵夫 /80
- 07 ^{こうじょシンチョン}孝女沈清 孝女沈清 /96

高级篇

- 08 コンジパッジ 坤子和博子 /114
- 09 うさぎの^{きも}肝 兔子的肝 /132
- 10 たにし^{むすめ}娘 田螺姑娘 /148





初级篇